

书虫·牛津  
英汉双语读物

外研社点读书



伦敦大火

初级

供小学阶段  
学生使用

The Great Fire of  
London

Janet Hardy-Gould (英) 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

书虫·牛津  
英汉双语读物

外研社点读书



初级

供小学阶段  
学生使用

伦敦大火



The Great Fire of  
London

Janet Hardy-Gould (英) 著

Lyn Stone (英) 插图

朱 萌 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

京权图字 01-2010-3358

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © 2010  
This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom.  
'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.  
只限中华人民共和国境内销售,不得出口。

### 图书在版编目(CIP)数据

伦敦大火: 外研社点读书: 英汉对照 / (英) 古尔德 (Gould, H. J.) 著; 朱萌译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011. 2  
(书虫·牛津英汉双语读物)  
书名原文: The Great Fire of London  
ISBN 978-7-5135-0642-7

I. ①伦… II. ①古… ②朱… III. ①英语—汉语—对照读物 ②短篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 025966 号



出版人: 于春迟

责任编辑: 米晓瑞 杨 岚

封面设计: 覃一彪 平 原

版式设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京彩眸彩色印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 2.75

版 次: 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 3 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0642-7

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 206420001

# AUTHOR

## 关于作者

### **Janet Hardy-Gould**

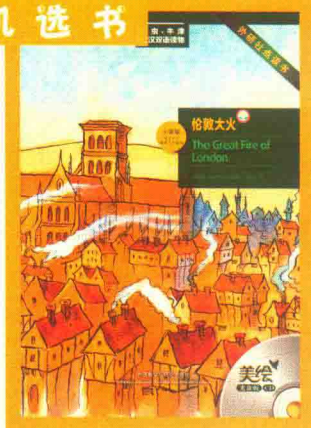
Janet Hardy-Gould has worked as a teacher of English for many years. In her free time she enjoys reading history books and modern novels, visiting other European countries, and drinking tea with her friends. She lives in the ancient town of Lewes in the South of England with her husband, and their two children. She has written a number of books, including *Henry VIII and his Six Wives*, *King Arthur*, *Mulan* and *Sinbad* for Bookworm Series.

### **珍妮特·哈迪-古尔德**

珍妮特·哈迪-古尔德担任英语教师多年。在闲暇之余，她喜欢阅读史书和现代小说，去欧洲其他国家旅行，或者同朋友们品茶。她同丈夫和两个孩子一起住在英格兰南部的古城刘易斯。她为“书虫”系列著书多部，其中包括《亨利八世和他的六位妻子》、《亚瑟王传奇》、《花木兰》和《辛巴达历险记》。

# 本书使用说明

## 开机选书



点读笔开机后请先点击（轻触）本书封面，当听到对应书名的声音后方可点击本书内文进行阅读。

## 全书朗读



点击扉页，即可听到该书配套CD的完整录音内容。

## 章节朗读



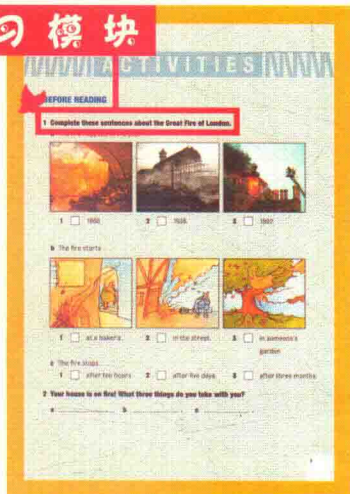
点击每个章节开头处的小标题，即可听到整个章节的朗读声音。

## 即点即读



点击书中的文字，即可听到相应的声音；故事的文字及图片配有中文翻译，按切换（翻译）键即可听到译文声音。

## 练习模块



点击练习模块中的题目要求，可听到相应的英文声音，按切换键可听取针对该题的中文说明语音内容；大多数练习题都设有参考答案，根据不同的题型，点击不同的位置，即可听到参考答案的录音。

# CONTENTS

## 目录

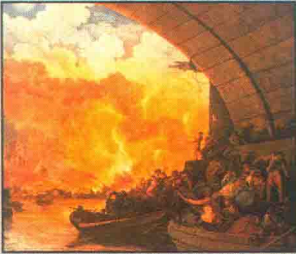
Chapter 1 第一章	2
Chapter 2 第二章	14
Chapter 3 第三章	24
Chapter 4 第四章	34
Chapter 5 第五章	44
Chapter 6 第六章	54
Project 拓展训练	68
Grammar Check 语法充电	73

# ACTIVITIES

## BEFORE READING

### 1 Complete these sentences about the Great Fire of London.

a The fire happens in the year ...



1  1666.

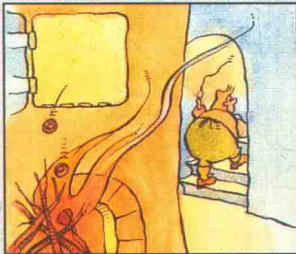


2  1936.

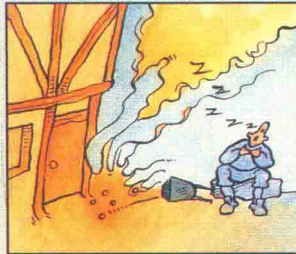


3  1992.

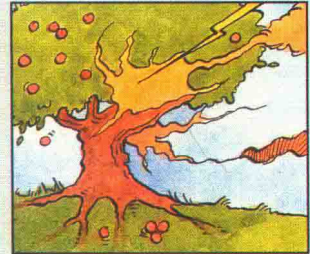
b The fire starts ...



1  at a baker's.



2  in the street.



3  in someone's garden.

c The fire stops ...

1  after ten hours.

2  after five days.

3  after three months.

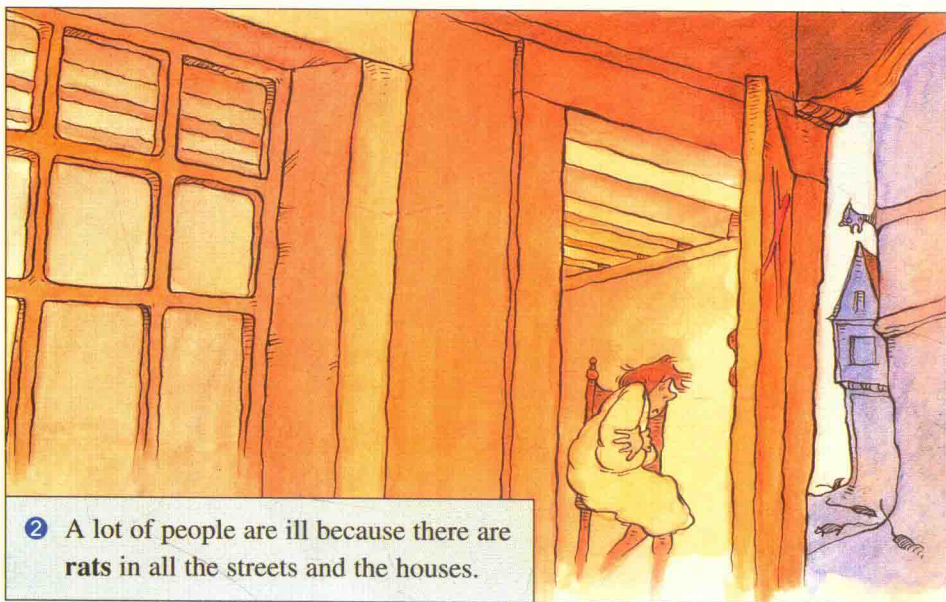
### 2 Your house is on fire! What three things do you take with you?

a ..... b ..... c .....

# The Great Fire of London 伦敦大火



① It is the year 1666. London is an old city with lots of narrow streets.



② A lot of people are ill because there are rats in all the streets and the houses.



## 译文

## 第一章

① 故事发生在1666年。伦敦是座古老的城市，有很多狭窄的街道。

.....

② 很多人生了病，因为街道上和房屋里到处是老鼠。

## 重点词汇

**city** *n.* (*plural cities*) a big and important town

城市

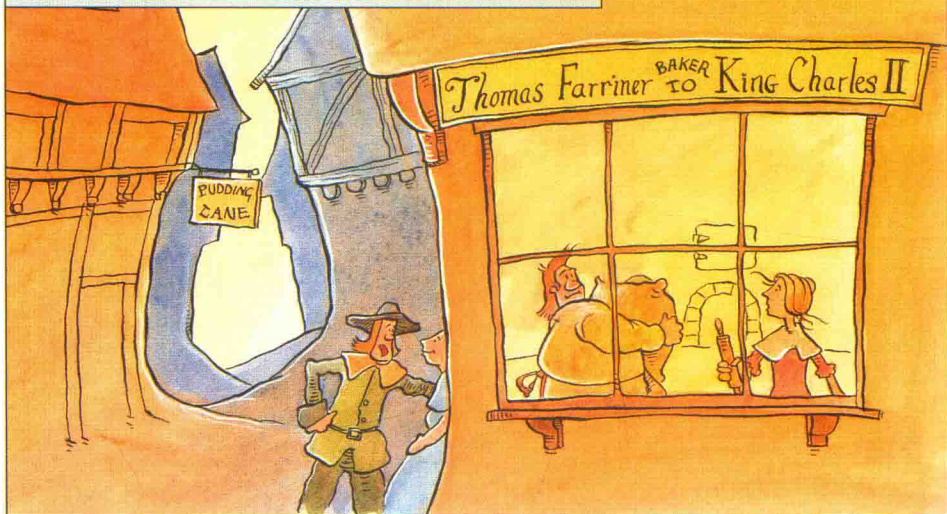
**narrow** *adj.* not very wide

狭窄的

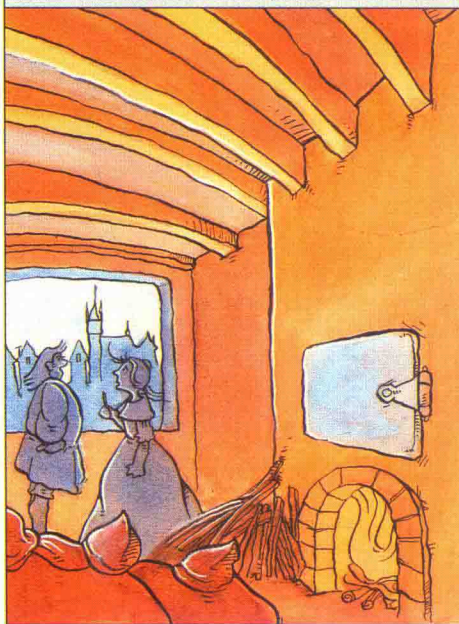
**rat** *n.* an animal like a big mouse; it is often dirty and can make people ill

老鼠

- 1 One evening, a baker, Thomas Farriner, and his daughter, Harriet, are making bread.



- 2 It is late. 'We must work quickly,' says Thomas. 'We need this bread for the **King** in the morning.'



- 3 Just then, Mary, the baker's **maid**, comes in. 'You're late, Mary!' says Thomas. 'Sorry, Mr Farriner,' says Mary.



## 译文

① 一天晚上，面包师托马斯·法林纳尔和他的女儿哈丽雅特正在做面包。

.....

② 夜色已深。“我们必须快点儿做，”托马斯说，“这面包明天一早就得为国王准备好”。

.....

③ 正说着，面包师的女仆玛丽进来了。  
“你来晚了，玛丽！”托马斯说。  
“真对不起，法林纳尔先生，”玛丽说。

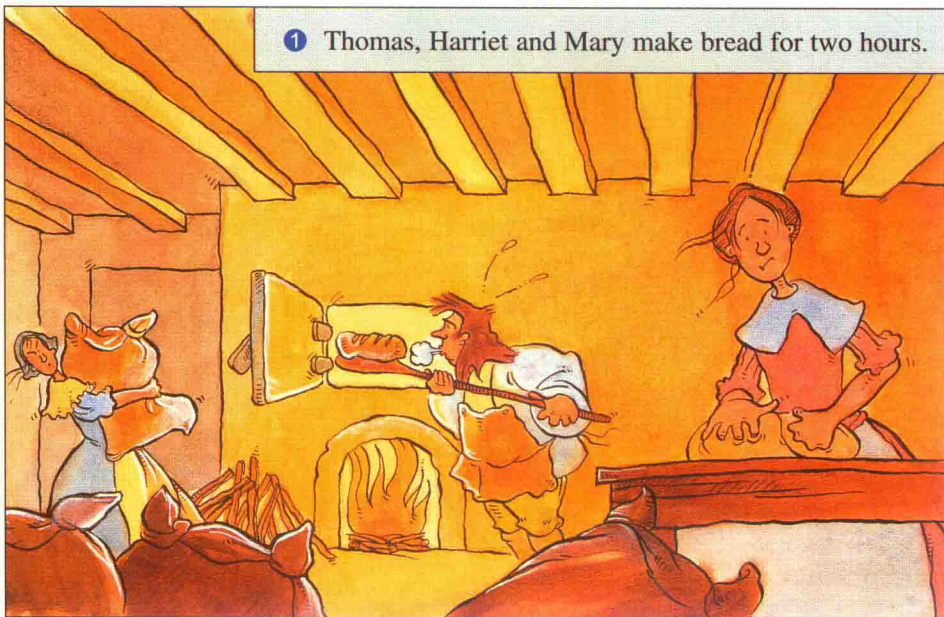
## 重点词汇

**baker** *n.* a person who makes bread  
面包师

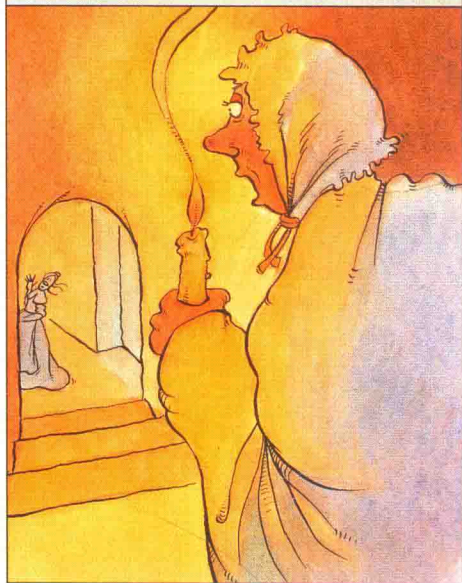
**king** *n.* the most important man in a country; the king here is Charles II, King of England (1660–1685)  
国王。故事中为英格兰国王查理二世，于1660年至1685年在任。

**maid** *n.* a woman who works in a rich person's house  
女仆

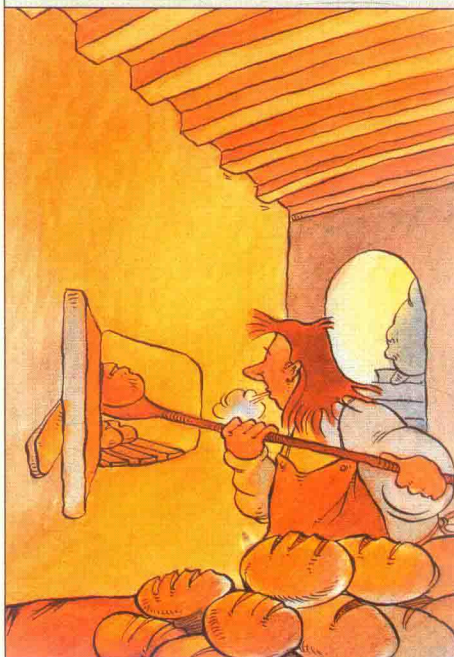
1 Thomas, Harriet and Mary make bread for two hours.



2 Then Mr Farriner's wife, Anne, calls down to them. 'Time for bed, girls,' she says. 'We're just finishing,' says Harriet.



3 Harriet and Mary go up to bed. Thomas takes the bread from the oven.



## 译文

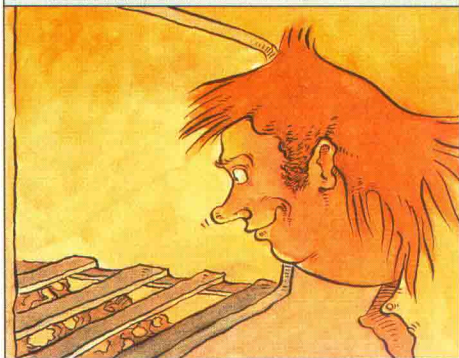
- ① 托马斯, 哈丽雅特和玛丽做了两个小时的面包。  
.....
- ② 这时, 法林纳尔先生的妻子安妮朝楼下向他们大喊道: “姑娘们, 该睡觉了!”  
“我们快弄完了,” 哈丽雅特说。  
.....
- ③ 哈丽雅特和玛丽上楼睡觉去了, 托马斯把面包从烤炉中取出。

## 重点词汇

**oven** *n.* this is hot and it has a door; you cook food in it

烤炉

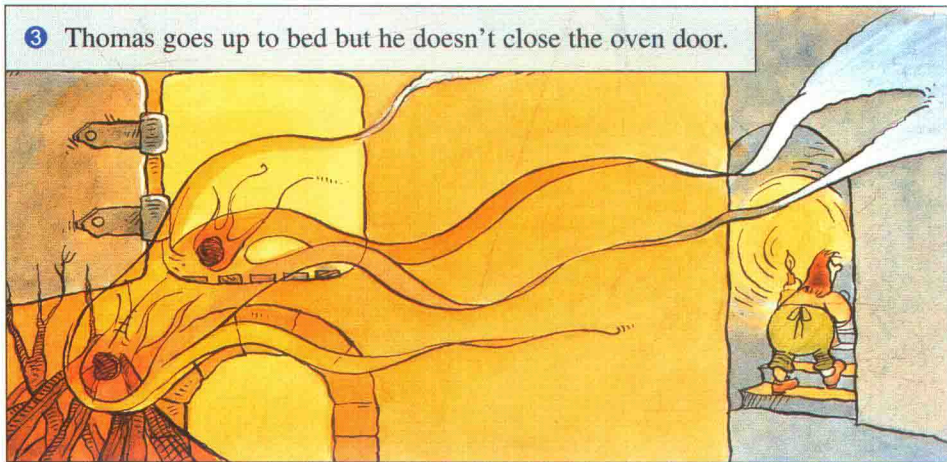
1 'Good. The **fire** is nearly out now,' thinks Thomas.



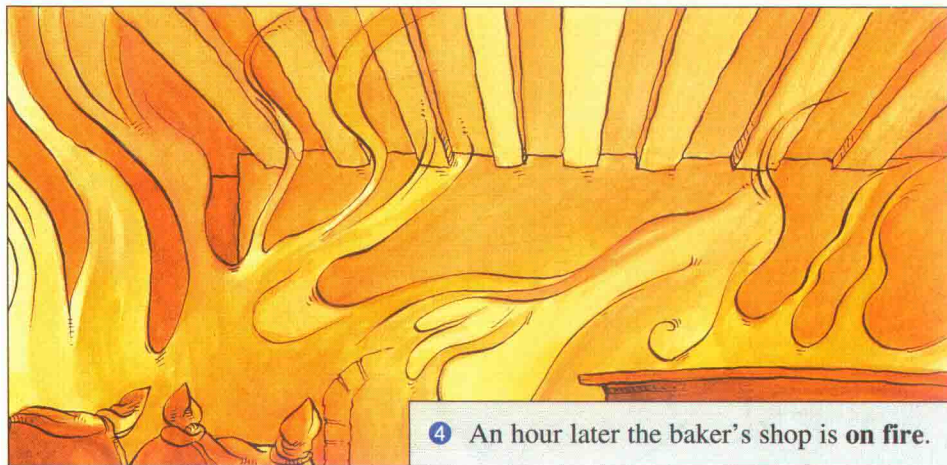
2 'Thomas!' calls Anne. 'What are you doing? It's very late.'



3 Thomas goes up to bed but he doesn't close the oven door.



4 An hour later the baker's shop is **on fire**.



## 译文

① “好了，火马上就熄灭了，” 托马斯想。

.....

② “托马斯!” 安妮叫道，“你在干什么呢? 已经很晚了。”

.....

③ 托马斯上楼去睡觉了，但他没有关烤炉的门。

.....

④ 一个小时以后，面包店着火了。

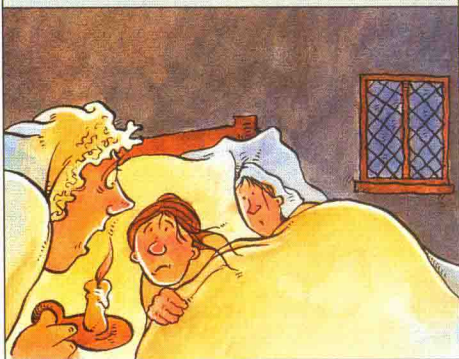
## 重点词汇

**fire** *n.* this is red and hot, and it burns  
火

**out** *adj.* not burning; with no fire  
熄灭的

**on fire** when something is on fire, it is red, hot and burning  
着火

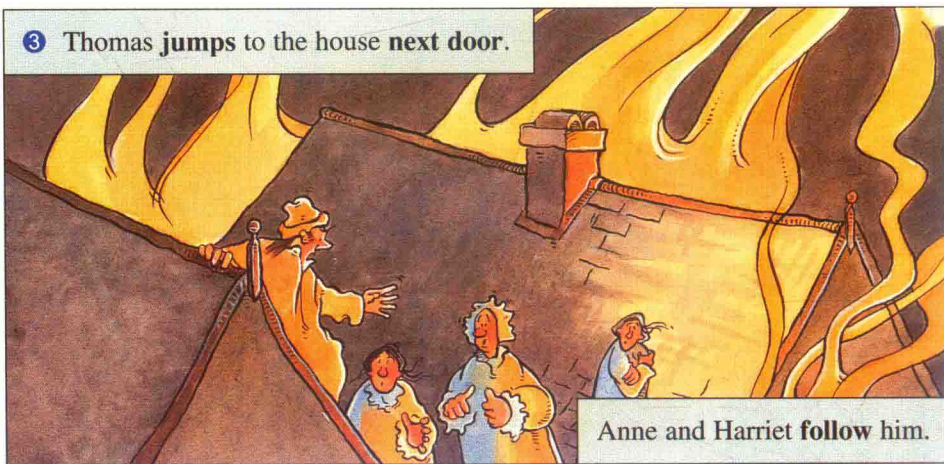
- 1 'Wake up girls! Wake up!' cries Anne. 'The house is on fire!'



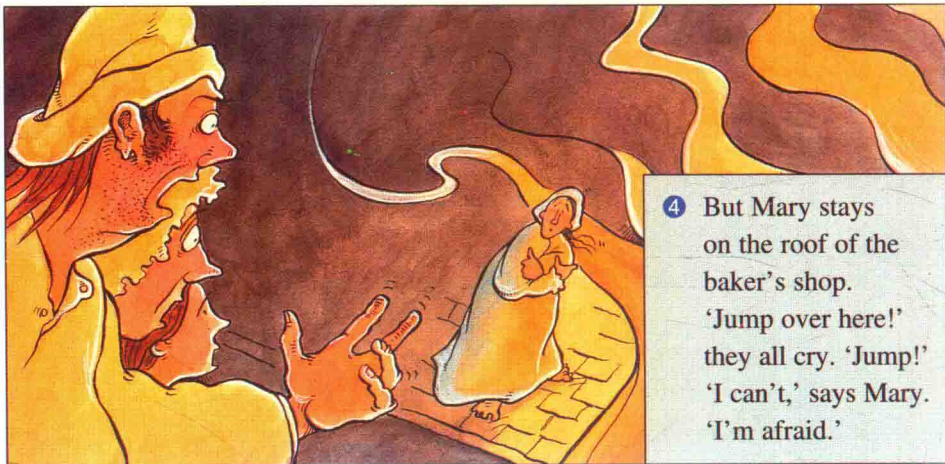
- 2 'Quick. Open the window,' says Thomas. 'Let's go up on the roof.'



- 3 Thomas jumps to the house next door.



Anne and Harriet follow him.



- 4 But Mary stays on the roof of the baker's shop. 'Jump over here!' they all cry. 'Jump!' 'I can't,' says Mary. 'I'm afraid.'



## 译文

① “醒醒，姑娘们！快醒醒！”安妮大喊，“房子着火了！”

.....

② “快，把窗户打开，”托马斯说，“我们都爬到屋顶上去。”

.....

③ 托马斯跳上了隔壁的屋顶。

安妮和哈丽雅特也跟着他跳了过去。

.....

④ 但是玛丽还留在面包店的屋顶上。“跳过来！”大家一起喊，“快跳！”

“我不敢，”玛丽说，“我害怕。”

## 重点词汇

**wake up** to stop sleeping

醒来

**cry** v. to call or say noisily

叫，喊

**roof** n. the top of a building

屋顶

**jump** vi. to move fast on your legs from one thing to a different thing

跳

**next door** next to his house

隔壁

**follow** v. to go after someone

跟随